



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Tarpkultūrinė komunikacija (kalbos aspektai)	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): doc. Viktorija Makarova Kitas / a (-i):	Filologijos fakultetas BKKI Slavistikos katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Pasirenkamas

Igyvendinimo forma	Vykdyto laikotarpis	Vykdyto kalba (-os)
Auditorinė	Rudens semestras	Rusų

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Rusų kalbos mokėjimas B2	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): Nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	130	32	98

Dalyko (modulio) tikslas
Suteikti žinių ir supratimą apie tarpkultūrinio bendravimo kompetenciją, kultūrų (bei kultūros tipologijų) įvairovę, tarpkultūrinės komunikacijos specifiką bei ugdyti analitinę kritišką lankstų mąstymą; gebėjimą organizuoti savo darbą ir mokymąsi, pasirenkant tinkamas strategijas užduotims atlikti.

Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Gėbės analizuoti skirtingų kultūrų komunikavimo ypatybes; nustatyti bei įvertinti kilusias dėl kultūrinių skirtumų komunikavimo problemas; suprasti kalbines savybes, užtikrinančias poveikio skaitytojui/klausytojui efektyvumą; taikyti tarpkultūrinės komunikacijos, kultūrų tipologijų, vertimo teorijų žinias, įgyvendinant įvairias veiklas susijusias su tarpkultūrine komunikacija;	Probleminis dėstymas, mokslinės literatūros skaitymas. Individualus praktinių užduočių atlikimas.	Individualus praktinių užduočių atlikimas, rašto darbai. Egzaminas.
parengti rekomendacijas, siekiant užtikrinti tarpkultūrinės komunikacijos efektyvumą;	Savarankiškas darbas ir jo pristatymas seminarų metu, grupės diskusijos, kitų pranešimų klausymas ir kritiškas vertinimas.	Aktyvumas ir pasisakymų kokybė diskusijose. Individualus užduočių atlikimas.
kelti tikslus, pasirinkti užduočiai atlikti tinkamus metodus; atpažinti ir įvertinti reiškinius, išskirti / nustatyti jų sudedamąsias dalis, susieti skirtingas įžvalgas į darnią visumą, pateikti pagrįstas išvadas sprendžiant kompleksines problemas teoriniu ir praktiniu lygmenimis; generuoti idėjas, siūlyti naujus, originalius, netradicinius problemų sprendimus, argumentuoti savo nuomonę; sistemiškai tobulėti akademinėje veikloje; kritiškai vertinti savo pasiekimus.	Pasirengimas seminarams, egzaminui.	Individualus ir grupinis užduočių atlikimas. Egzaminas.

Temos	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiškų studijų laikas ir užduotys

	Paskaitos	Konsultacijos	Seminariai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
1. Komunikacijos teorijos bazinės sąvokos. Kalbos ir komunikacijos apibrėžimai. Kalbos ir komunikacijos funkcijos. Komunikacijos modeliai, formos, lygiai. Tarpkultūrinės komunikacijos proceso samprata. Globalizacija bei komunikacijos ypatybės.	4		2				6	10	Mokslinės literatūros skaitymas (Кашкин 2001: 21-29; Мечковская 1996: 7-29; Норман 2003: 100-115; Якобсон 1985: 306-330; McLuhan 1964: online), užduočių aptarimas, grupinė diskusija.
2. Kultūros bei civilizacijos sampratos bei apibrėžimai. Pasaulio kultūrų universalumas bei unikalumas. Vakarų tarpkultūrinės komunikacijos tyrimai bei teorijos (E. Hall, G. Hofstede, W. Gudykunst ir kt.). Etnocentrizmo bei etnoreliativizmo sąvokos. „Ne Vakarų“ tarpkultūrinės komunikacijos tyrimai. Akultūracija. Difuzija. Ekspansija.	4		2				6	12	Mokslinės literatūros skaitymas (Андреева 2006: 122-133; Латова 2016: 156-179; Миньоло 2003: 87-115; Науменко, Морозова 2018: 144-154; Пашкус и др. 2018: Стернин 2000: 4-20; Тлостанова 2012: 1-64), užduočių aptarimas, grupinė diskusija.
3. Verbaliniai ir neverbaliniai bendravimo elementai. Kultūrinio šoko samprata. Tarpkultūrinio barjero komunikacijoje sąvoka, konflikto sprendimų strategijos. Stereotipai bei jų reikšmė tarpkultūrinėje komunikacijoje. Sėkmingo bei nesėkmingo komunikavimo sampratos.	2		2				4	8	Mokslinės literatūros skaitymas (Барышников 2012: 9-13; Золотов 2020: 57-63; Карасик 2017: 74-96; Погадаева 2022: 99-108), užduočių aptarimas, grupinė diskusija.
4. Vertimo teorija kaip tarpkultūrinės komunikacijos atvejis. Bazinės vertėjo strategijos. Lokalizacijos sąvoka. Ekvivalento samprata. Skopos teorija bei jos taikymas (H. Vermeer, K. Reiss, Ch. Nord).	4		2				6	10	Mokslinės literatūros skaitymas (Герасимов 2014: on-line; Калмыков, Макарова 2010: 72-75; Краснопева 2011: online; Ромадина 2013: 208-210, Сухарева, Шурлина 2013: 166-169, Тер-Минасова 2008: 133-215; Леонавициенė 2013: 25-31), užduočių aptarimas, grupinė diskusija.
5. Praktinis rusų, lietuvių ir kitų kultūrų palyginimas. Rusų, lietuvių ir kitų kultūrų skirtumų esmė. Sėkmingos komunikacijos rekomendacijos.			4				4	18	Mokslinės literatūros skaitymas (Инчикова 2017: 73-80; Карасик 2002: 166-205; Леонтович 2021: 194-220; Лихачева 2017: 61-154, 171-235; Макарова 2019: 122-134; Макарова, Юневич 2016: 71-89; Chodzkiene 2010: 63-74), užduočių aptarimas, grupinė diskusija.
6. Projektų pristatymai.			4				4	20	Informacijos rinkimas bei analizė, projekto ruošimas, jo pristatymas bei aptarimas auditorijoje.
7. Pasiruošimas egzaminui.		2					2	20	Savarankiška žinių sistematizavimas, įsisavinimas.
Iš viso	14	2	16				32	98	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Darbas auditorijoje seminarų metu	40%	Semestro metu	<p>Vertinami šie darbo aspektai (max 4 balai):</p> <p>4 balai: aktyviai dalyvauja diskusijose, atsako į klausimus, formuluoja problemas ir klausimus, teikia kritinių pastabų, argumentuojant remiasi skaityta moksline literatūra;</p> <p>3 balai: aktyviai dalyvauja diskusijose, atsako į klausimus, teikia kritinių pastabų;</p> <p>2 balai: nedalyvauja diskusijose, kartais atsako į klausimus;</p> <p>1 balas: dalyvauja seminaruose, kartais dalyvauja diskusijose;</p> <p>0 balų: praleido daugiau nei 1/3 seminarų ir/arba nedalyvauja diskusijose.</p>

Pranešimo pristatymas (12-15 min.)	20%	Semestro metu paskirtu laiku	<p><u>Vertinami šie pranešimo aspektai (max 2 balai):</u></p> <p>Pranešimo struktūra ir apimtis: pranešimo struktūra aiški ir logiška, yra visos reikiamos dalys (įvadas, kur pristatoma tema, tikslai, uždaviniai, problema; pranešimo turinio pristatymas, kur pateikiama empirinės medžiagos analizė ir interpretacija; išvados), pranešimas yra tinkamos trukmės) (0,5 balo);</p> <p>Analizė ir išvados: analizė išsami, išvados pagrįstos, formuluojamos remiantis empirine medžiaga (1 balas); jei analizė atlikta, bet nėra išsami, išvados ne visada pagrįstos, skiriama 0,5 balo, už paviršutinišką analizę balai neskiriami.</p> <p>Mokslinis kalbėjimo stilius ir tyrimo kultūra: pristatymo metu naudojamas tinkamas žodynas tinkamai pasirinkti ir interpretuojami šaltiniai; formuluotės ir stilius atitinka mokslinio pranešimo reikalavimus (0,5 balo).</p> <p><u>Įvertinimas nepristačius pranešimo – 0 balų.</u></p>
Egzaminas: testas	40%	Sesijos metu	<p><u>Vertinami šie egzaminavimo aspektai (max 4 balai):</u></p> <p>Trumpas 4 teorinių sąvokų arba reiškinių, nagrinėtų semestro metu, aprašymas.</p> <p>aiškiai ir teisingai atsakyta į 4 klausimus – 4 balai; aiškiai ir teisingai atsakyta į 3 klausimus – 3 balai; aiškiai ir teisingai atsakyta į 2 klausimus – 2 balai; aiškiai ir teisingai atsakyta į 1 klausimą – 1 balas; aiškiai ir teisingai atsakyta į 0 klausimų – 0 balų.</p>

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Кашкин, В.	2022	Введение в теорию коммуникации.		Москва: Флинта. Litres.ru
Садохин, А. П.	2024	Введение в теорию межкультурной коммуникации.		Москва КноРус. Litres.ru
Цыганова, Л.А., Таратухина Ю.В., Ткаленко, Д.Э.	2019	Межкультурная коммуникация в информационном обществе.		Москва: ВШЭ. Litres.ru
Papildoma literatūra				
Андреева, Т. Е.	2006	Роль и место концепции культурных измерений Г. Хофштеде в современной теории управления (предисловие к разделу). // Вестник Санкт-Петербургского университета. Менеджмент. С. 122–133.	№4	https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-kontseptsii-kulturnyh-izmereniy-g-hofshtede-v-sovremennoy-teorii-upravleniya-predislovie-k-razdelu-1
Гарбовский, Н.	2007	Теория перевода.		Москва: МГУ http://rkiff.philol.msu.ru/wp-content/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf
Герасимов, А.Е.	2014	Волчьи ямы и подводные камни маркетингового перевода.		http://www.eng2rus.ru/article1.phtml
Барышников, Н. В.	2012	Культурный шок как мифологизированный феномен в реализации многоязычной коммуникативной компетенции. // Известия ВГПУ. С. 9–13.	№ 11	https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-shok-kak-mifologizirovanny-fenomen-v-realizatsii-mnogoyazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii
Золотов, П. Ю.	2020	Рассмотрение прагматической компетенции как структурного компонента иноязычной	№ 184	https://cyberleninka.ru/article/n/rassmotrenie-pragmaticeskoy-kompetentsii-kak-strukturnogo-komponenta-inoyazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii

		коммуникативной компетенции. // Вестник ТГУ. С. 57-63.		
Инчикова, Ю. А.	2017	Вербализация концепта «Время» в грамматических категориях испанского и русского языков // Вестник ОГУ. С. 73–80.	№1 (201)	https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-kontsept-a-vremya-v-grammaticheskih-kategoriyah-ispanskogo-i-russkogo-yazykov
Калмыков В., Макарова Г.	2010	Локализация программного обеспечения как переводческая проблема. // Филология и журналистика. Вестник университета РАО. С. 72–75.	№ 1	Москва
Кашкин, В. Б.	2001	Коммуникативная мимикрия и социальная власть. // Эссе о социальной власти языка.		Воронеж: МИОН. http://kachkine.narod.ru/Articles2003/CommMicry.htm
Карасик, В. И.	2002	Культурные доминанты в языке. // Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. С. 166-205.		Волгоград: Перемена http://philologos.narod.ru/ling/karasik.htm
Карасик, В. И.	2017	Имплицитность в межкультурной коммуникации. // В. И. Карасик. Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности. С. 74–96.		Москва: Форум, Неолит
Краснопеева, Е. С.	2011	Применение скопос-теории при переводе рекламного текста автомобильной тематики в процессе локализации. // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода.		http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2011/
Куликова, Л.	2004	К понятию коммуникативного стиля // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. С. 34–39.	№1	Воронеж: Воронежский университет. http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylog/2004/01/kulikova.pdf .
Латова, Н. В.	2016	Культурная специфика россиян (этнометрический анализ на основе концепции Г. Хофстеда). // Вестник Института социологии. С. 156–179.	№4 (19)	https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnaya-spetsifika-rossiyan-etnometricheskii-analiz-na-osnove-kontseptsii-g-hofsteda
Леонтович, О. А.	2002	Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения.		Волгоград: Перемена
Леонтович, О. А.	2021	Политическая корректность, инклюзивный язык и свобода слова: динамика понятий. // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. С. 194–220.	№ 1	https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-korrektnost-inkluzivnyy-yazyk-i-svoboda-slova-dinamika-ponyatiy
Лихачева, А. Б.	2017	Русская коммуникативная культура и ее вербальные проявления в сопоставлении с литовской и другими коммуникативными культурами.		Вильнюс: Вильнюсский университет.
Макарова, В., Юневич, М.	2016	Русская и английская картины мира сквозь призму электронных открыток // Мовна особистість: лінгвістика і лінгводидактика. С. 71–89.	Вип. 3.	
Макарова, В.	2018	Инаугурационные речи президентов Грузии, Литвы и Сербии: когнитивно-риторический анализ // Kalba ir kontekstai. С. 129–137.	VIII (1)	

Макарова, В.	2019	Особенности аргументативных медиадискурсов России и Сербии (на материале выборов мэра Москвы и мэра Белграда 2018 г.) // Media Linguistics. С. 122–134.	Vol. 6, Nr 1	https://medialing.ru/osobennosti-argumentativnyh-mediadiskurov-rossii-i-serbii-na-materiale-vyborov-mehra-moskvy-i-mehra-belgrada-2018-g/
Мечковская, Н. Б.	1996	Коммуникативная деятельность человека. Функции языка и речи. // Социальная лингвистика. С. 7–29.		Москва: Аспект-пресс.
Миньоло, В. Д.	2003	Стойкое очарование (или эпистемологическая привилегия современности и куда двигаться дальше). // Личность. Культура. Общество. С. 87–115.	Т. 5, № 3-4 (17-18)	https://www.elibrary.ru/item.asp?id=9158376
Науменко, Т. В., Морозова, Д. А.	2018	Теория межкультурных измерений Г. Хофстеде как методологическая основа исследования современных социальных процессов. // Международный журнал исследований культуры. С. 144–154.	№1 (30)	https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-mezhkulturnyh-izmereniy-g-hofstede-kak-metodologicheskaya-osnova-issledovaniya-sovremennyh-sotsialnyh-protsessov
Норман, Б. Ю.	2003	Проблема происхождения человека и человеческого языка. Человек и его язык – стечение обстоятельств? // Теория языка. Вводный курс. С. 100–115.		Москва: Флинта. https://www.englishtesthelper.ru/1/61.pdf
Пашкус Вадим Юрьевич, Пашкус Наталия Анатольевна, Балтыков Б.О.	2018	Подходы к измерению организационной культуры по модели г. Хофштеде: принципы, параметры, критика. // ПСЭ. С. 85–89.	№4 (68)	https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-izmereniyu-organizatsionnoy-kultury-po-modeli-g-hofshtede-printsipy-parametry-kritika
Погодаева, С. А.	2022	Как русскому понять француза и японца, или условия успешности межкультурного общения. // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. С. 99–108.	№3 (47)	https://cyberleninka.ru/article/n/kak-russkomu-ponyat-frantsuza-i-yapontsa-ili-usloviya-uspeshnosti-mezhkulturnogo-obshcheniya
Ромадина, И.Д.	2013	Коммуникативно-прагматические характеристики вторичного рекламного текста: перевод и локализация. // Вестник ВолГУ. С. 208–210.	Серия 9. Вып. 11.	https://yrv.jvolsu.com/attachments/article/255/14_Romadina.pdf
Соломин, Д. Н., Кучинская, Т. Н.	2021	Межкультурное взаимодействие как фактор инновационности (на материалах китайской культуры). // Манускрипт.	№ 6	https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnoe-vzaimodeystvie-kak-faktor-innovatsionnosti-na-materialah-kitayskoy-kultury
Стернин, И. А.	2000	Понятие коммуникативного поведения и методы его исследования. // Русское и финское коммуникативное поведение. С. 4–20.	Вып. 1	Воронеж: ВГУ.
Стернин, И. А.	2003	К разработке модели контрастивного описания национального коммуникативного поведения // Аксиологическая лингвистика: проблемы коммуникативного поведения. С. 7–17.		Волгоград: Перемена.
Сухарева, Е.Е., Шурлина О.В.	2013	Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации. // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. С. 166–169.		https://cyberleninka.ru/article/n/lokalizatsiya-sayta-kak-forma-mezhkulturnoy-kommunikatsii/viewer

Тер-Минасова, С. Г.	2008	Язык и межкультурная коммуникация		Москва: Слово. http://www.ffl.msu.ru/research/publications/terminasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf
Тлостанова, М. В.	2012	Постколониальная теория, деколониальный выбор и освобождение эстетизма. // Человек и культура. С. 1–64.	№ 1	https://enotabene.ru/ca/article_141.html https://syg.ma/@riedaktsiia-akrateia/postkolonialnaia-tieoriia-diekolonialnyi-vybor-i-osvobozhdeniie-estiezisa
Шенгерейоте, Й., Макарова, В.	2019	Экспериментальное сопоставительное исследование образа врага в русском и литовском языковых сознаниях. // На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования. Сборник научных статей I Международной научно-практической интернет-конференции 3 декабря – 17 декабря 2018 года. Под ред. А. К. Шевцовой. С. 70–75.		
Якобсон, Р. О.	1985	Речевая коммуникация. Язык в отношении к другим системам коммуникации. // Избранные работы. С. 306–330.		Москва: Прогресс
Chodzkiene, L.	2010	Laiko sampratos interpretacija skirtingos kultūrose. // Verbum. P. 63–74.	№ 1	https://www.researchgate.net/publication/330720345_Laiko_sampratos_interpretacija_skirtingos_kulturose
McCluhan, M.	1964	The Medium is the Message. // Understanding Media: The Extensions of Man.		https://web.mit.edu/allanmc/www/mcluhan.mediummessage.pdf
Leonaviciene, A.	2013	Teorinės vertimo paradigmos raida ir dabartis. // Kalbų studijos. P. 25–31.	№ 22	https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKewjupNab6NKBAxXegv0HHWF9DswQFnoECBsQAQ&url=https%3A%2F%2Fkalbos.ktu.lt%2Findex.php%2FKStud%2Farticle%2Fview%2F3279%2F2637&usq=AOvVaw17UIIGPoz8hstCkIglV2G&opi=89978449
Makarova V., Shulus A.	2020	Means of Creating the Media Image of a Candidate to the Post of Mayor through Contextual Argumentation (on the materials of the texts about the 2018-2019 elections in Moscow, Vilnius and Belgrade). // Respectus Philologicus. P. 22–34.	№ 37 (42)	https://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus/article/view/17053/16181



ОПИСАНИЕ ПРЕДМЕТА (МОДУЛЯ) ОБУЧЕНИЯ

Название предмета (модуля)	Код
Межкультурная коммуникация (языковые аспекты)	

Преподаватель (-и)	Подразделение (-я)
Координирующий: доц. Виктория Макарова Другой (-ие):	Филологический факультет Институт языков и культур Балтийского региона Кафедра славистики

Степень обучения	Тип предмета (модуля)
1 (БА)	по выбору

Форма обучения	Период обучения	Язык (-и) обучения
Аудиторная	Осенний семестр	Русский

Требования к изучающим	
Предварительные требования: Знание русского языка (уровень не ниже В2).	Дополнительные требования (если есть): нет

Объем предмета (модуля) в кредитах	Вся нагрузка студента в часах	Часы контактной работы	Часы на самостоятельную работу
5	130	32	98

Цель предмета (модуля): компетенции, развиваемые программой обучения		
Формировать компетенцию общения поверх языковых и культурных барьеров, понимание культурного разнообразия, возникающих проблем и основных способов их решения; укреплять навыки аналитического критического мышления; способность к самоорганизации, формированию эффективной стратегии выполнения поставленных задач.		
Результаты предмета (модуля)	Методы обучения	Методы оценки
<p>Умение анализировать специфику коммуникативного поведения в различных культурах, выявлять и оценивать проблемы в общении, возникающие из-за межкультурных барьеров, и предлагать рекомендации по их решению.</p> <p>Развитие аналитического мышления и коммуникативных навыков (работа в группе, аргументированное обсуждение, выступления в аудитории), умение ранжировать информацию.</p> <p>Знания о теории межкультурной коммуникации, типологии культур, теории перевода.</p> <p>Осознание методологической и практической значимости теории межкультурной коммуникации.</p>	<p>Проблемное преподавание, чтение научной литературы.</p> <p>Индивидуальное выполнение практических заданий.</p>	<p>Освоение теоретического материала, подготовку заданий и участие в семинарах;</p> <p>подготовка и презентация проекта;</p> <p>экзаменационная работа.</p>

<p>Постановка цели и задач, подбор методики выполнения заданий и стратегии достижения цели.</p> <p>Генерирование идей, выработка рекомендаций, нетрадиционных путей решения нестандартных проблем, умение аргументированно представить свою точку зрения.</p> <p>Систематическое самосовершенствование.</p> <p>Критическое оценивание своих достижений.</p>		
---	--	--

Темы	Часы контактной работы							Время и задания для самостоятельного обучения	
	Лекции	Консультации	Семинары	Практические занятия	Лабораторные работы	Практика	Вся контактная работа	Самостоятельная работа	Задания
<p>1. Введение в общую теорию коммуникации. Функции языка и коммуникации. Модели коммуникации и коммуникативного акта. Понятие межкультурной коммуникации. Формы и уровни межкультурной коммуникации. Общение в эпоху глобального интернета.</p>	4		2				6	10	Чтение научной литературы (Кашкин 2001: 21-29; Мечковская 1996: 7-29; Норман 2003: 100-115; Якобсон 1985: 306-330; McLuhan 1964: online), обсуждение заданий и участие в групповой дискуссии.
<p>2. Представление о культуре и цивилизации. Универсальное и частное в культурах народов мира. Западная традиция изучения межкультурных коммуникаций (способы описания культур по Э. Холлу, Г. Хофстеде, В. Гудикунсту и др.). Этноцентризм и этнорелятивизм. «Незападные» теории изучения межкультурных коммуникаций. Аккультурация. Диффузия. Экспансия.</p>	4		2				6	12	Чтение научной литературы (Андреева 2006: 122-133; Латова 2016: 156-179; Миньоло 2003: 87-115; Науменко, Морозова 2018: 144-154; Пашкус и др. 2018: Стернин 2000: 4-20; Тлостанова 2012: 1-64), обсуждение заданий и участие в групповой дискуссии.
<p>3. Вербальное и невербальное в общении. Понятие культурного шока при освоении чужой культуры. Культурные барьеры в коммуникации и способы их преодоления. Стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации. Понятие успешной и неуспешной коммуникации.</p>	2		2				4	8	Чтение научной литературы (Барышникова 2012: 9-13; Золотов 2020: 57-63; Карасик 2017: 74-96; Погодаева 2022: 99-108), обсуждение заданий и участие в групповой дискуссии.
<p>4. Введение в теорию перевода как частного случая межкультурной коммуникации. Отстранение и приручение как две базовые стратегии. Понятие эквивалентности и ее разновидности. Теория скопоса К. Райс, Х. Фермеера и К. Норд и ее применимость к другим случаям межкультурной коммуникации.</p>	4		2				6	10	Чтение научной литературы (Герасимов 2014: on-line; Калмыков, Макарова 2010: 72-75; Краснопева 2011: online; Ромадина 2013: 208-210, Сухарева, Шурлина 2013: 166-169, Тер-Минасова 2008: 133-215; Leonavičienė 2013: 25-31), обсуждение заданий и участие в групповой дискуссии.
<p>5. Практическое сопоставление русской, литовской и иных культур, известных участникам курса, и значение этих различий для успешной коммуникации. Выработка практических рекомендаций.</p>	-		4				4	18	Чтение научной литературы (Инчикова 2017: 73-80; Карасик 2002: 166-205; Леонтович 2021: 194-220;

									Лихачева 2017: 61-154, 171-235; Макарова 2019: 122-134; Макарова, Юневич 2016: 71-89; Chodzkiene 2010: 63-74), обсуждение заданий и участие в групповой дискуссии.
6. Подготовка индивидуального или группового проекта и его презентация.	-		4				4	20	Сбор и анализ информации, подготовка (группового) проекта, его презентация и обсуждение в аудитории.
7. Подготовка к экзамену.	-	2	-				2	20	Самостоятельная систематизация информации и подготовка к экзаменационной работе.
Всего	14	2	16				32	98	

Стратегия оценки	Доля в проц.	Время отчета	Критерии оценки
Накопительная оценка:			
Участие в семинарах, ответы на вопросы, обсуждение теоретического материала и анализируемых текстов	40%	в течение семестра	<p>Оценивается подготовка к семинарам, активное участие в обсуждении тем и проблем, ответы на вопросы, самостоятельность и нетривиальность мышления.</p> <p><u>Критерии оценки (max 4 балла):</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 4 балла: активное участие в дискуссиях, ответы на вопросы, высказывание критических замечаний, умение корректно формулировать проблемы и вопросы, высказывать суждения с опорой на прочитанную научную литературу; - 3 балла: активное участие в дискуссиях, ответы на вопросы, высказывание критических замечаний; - 2 балла: вялое участие в дискуссиях, и/или эпизодические ответы на задаваемые вопросы, и/ или неаккуратная посещаемость; - 1 балл: аккуратная посещаемость семинаров и/или эпизодическое участие в дискуссии; - 0 баллов: пропуск более 1/3 семинаров и/ или полное неучастие в дискуссии.
Экзамен	40%	во время сессии	<p><u>Критерии оценки (max 4 балла):</u></p> <p>Краткое описание 4 теоретических понятий или явлений, которые изучались в течение курса.</p> <p>Ясный и верный ответ на 4 вопроса – 4 балла, Ясный и верный ответ на 3 вопроса – 3 балла, Ясный и верный ответ на 2 вопроса – 2 балла, Ясный и верный ответ на 1 вопрос – 1 балл, Ясный и верный ответ на 0 вопросов – 0 баллов.</p>

Автор	Год издания	Название	№ периодического издания или том издания	Место издания и издательство или интернет-адрес
Обязательная литература				
Кашкин, В.	2022	Введение в теорию коммуникации.		Москва: Флинта. Litres.ru
Садохин, А. П.	2024	Введение в теорию межкультурной коммуникации.		Москва КноРус. Litres.ru

Цыганова, Л.А., Таратухина Ю.В., Ткаленко, Д.Э.	2019	Межкультурная коммуникация в информационном обществе.		Москва: ВШЭ. Litres.ru
Дополнительная литература				
Андреева, Т. Е.	2006	Роль и место концепции культурных измерений Г. Хофштеде в современной теории управления (предисловие к разделу). // Вестник Санкт-Петербургского университета. Менеджмент. С. 122–133.	№4	https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-kontseptsii-kulturnyh-izmereniy-g-hofshtede-v-sovremennoy-teorii-upravleniya-predislovie-k-razdelu-1
Гарбовский, Н.	2007	Теория перевода.		Москва: МГУ http://rkiff.phiol.msu.ru/wp-content/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf
Герасимов, А.Е.	2014	Волчьи ямы и подводные камни маркетингового перевода.		http://www.eng2rus.ru/article1.phtml
Барышников, Н. В.	2012	Культурный шок как мифологизированный феномен в реализации многоязычной коммуникативной компетенции. // Известия ВГПУ. С. 9–13.	№ 11	https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-shok-kak-mifologizirovannyi-fenomen-v-realizatsii-mnogoyazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii
Золотов, П. Ю.	2020	Рассмотрение прагматической компетенции как структурного компонента иноязычной коммуникативной компетенции. // Вестник ТГУ. С. 57-63.	№ 184	https://cyberleninka.ru/article/n/rassmotrenie-pragmaticheskoy-kompetentsii-kak-strukturnogo-komponenta-inoazychnoy-kommunikativnoy-kompetentsii
Инчикова, Ю. А.	2017	Вербализация концепта «Время» в грамматических категориях испанского и русского языков // Вестник ОГУ. С. 73–80.	№1 (201)	https://cyberleninka.ru/article/n/verbalizatsiya-kontsepta-vremya-v-grammaticheskikh-kategoriyah-ispanskogo-i-russkogo-yazykov
Калмыков В., Макарова Г.	2010	Локализация программного обеспечения как переводческая проблема. // Филология и журналистика. Вестник университета РАО. С. 72–75.	№ 1	Москва
Кашкин, В. Б.	2001	Коммуникативная мимикрия и социальная власть. // Эссе о социальной власти языка.		Воронеж: МИОН. http://kachkine.narod.ru/Articles2003/CommMimicry.htm
Карасик, В. И.	2002	Культурные доминанты в языке. // Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. С. 166-205.		Волгоград: Перемена http://philologos.narod.ru/ling/karasik.htm
Карасик, В. И.	2017	Имплицитность в межкультурной коммуникации. // В. И. Карасик. Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности. С. 74–96.		Москва: Форум, Неолит
Краснопеева, Е. С.	2011	Применение скопос-теории при переводе рекламного текста автомобильной тематики в процессе локализации. // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода.		http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2011/
Куликова, Л.	2004	К понятию коммуникативного стиля // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. С. 34–39.	№1	Воронеж: Воронежский университет. http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylogolog/2004/01/kulikova.pdf .

Латова, Н. В.	2016	Культурная специфика россиян (этнометрический анализ на основе концепции Г. Хофстеда). // Вестник Института социологии. С. 156–179.	№4 (19)	https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnaya-spetsifika-rossiyan-etnometricheskii-analiz-na-osnove-kontseptsii-g-hofsteda
Леонтович, О. А.	2002	Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения.		Волгоград: Перемена
Леонтович, О. А.	2021	Политическая корректность, инклюзивный язык и свобода слова: динамика понятий. // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. С. 194–220.	№ 1	https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-korrektnost-inklyuzivnyy-yazyk-i-svoboda-slova-dinamika-ponyatiy
Лихачева, А. Б.	2017	Русская коммуникативная культура и ее вербальные проявления в сопоставлении с литовской и другими коммуникативными культурами.		Вильнюс: Вильнюсский университет.
Макарова, В., Юневич, М.	2016	Русская и английская картины мира сквозь призму электронных открыток // Мовна особистість: лінгвістика і лінгводидактика. С. 71–89.	Вип. 3.	
Макарова, В.	2018	Инаугурационные речи президентов Грузии, Литвы и Сербии: когнитивно-риторический анализ // Kalba ir kontekstai. С. 129–137.	VIII (1)	
Макарова, В.	2019	Особенности аргументативных медиадискурсов России и Сербии (на материале выборов мэра Москвы и мэра Белграда 2018 г.) // Media Linguistics. С. 122–134.	Vol. 6, Nr 1	https://medialing.ru/osobennosti-argumentativnyh-mediadiskurov-rossii-i-serbii-na-materiale-vyborov-mehra-moskvy-i-mehra-belgrada-2018-g/
Мечковская, Н. Б.	1996	Коммуникативная деятельность человека. Функции языка и речи. // Социальная лингвистика. С. 7–29.		Москва: Аспект-пресс.
Миньоло, В. Д.	2003	Стойкое очарование (или эпистемологическая привилегия современности и куда двигаться дальше). // Личность. Культура. Общество. С. 87–115.	Т. 5, № 3-4 (17-18)	https://www.elibrary.ru/item.asp?id=9158376
Науменко, Т. В., Морозова, Д. А.	2018	Теория межкультурных измерений Г. Хофстеде как методологическая основа исследования современных социальных процессов. // Международный журнал исследований культуры. С. 144–154.	№1 (30)	https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-mezhkulturnyh-izmereniy-g-hofstede-kak-metodologicheskaya-osnova-issledovaniya-sovremennyh-sotsialnyh-protsessov
Норман, Б. Ю.	2003	Проблема происхождения человека и человеческого языка. Человек и его язык – стечение обстоятельств? // Теория языка. Вводный курс. С. 100–115.		Москва: Флинта. https://www.englishesthelper.ru/1/61.pdf
Пашкус Вадим Юрьевич, Пашкус Наталия Анатольевна, Балтыков Б.О.	2018	Подходы к измерению организационной культуры по модели г. Хофштеде: принципы, параметры, критика. // ПСЭ. С. 85–89.	№4 (68)	https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-izmereniyu-organizatsionnoy-kultury-po-modeli-g-hofshtede-printsipy-parametry-kritika
Погодаева, С. А.	2022	Как русскому понять француза и японца, или условия успешности межкультурного общения. // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. С. 99–108.	№3 (47)	https://cyberleninka.ru/article/n/kak-russkomu-ponyat-frantsuza-i-yapontsa-ili-usloviya-uspeshnosti-mezhkulturnogo-obscheniya
Ромадина, И.Д.	2013	Коммуникативно-прагматические характеристики	Серия 9. Вып. 11.	https://yrw.jvolsu.com/attachments/article/255/14_Romadina.pdf

		вторичного рекламного текста: перевод и локализация. // Вестник ВолГУ. С. 208–210.		
Соломин, Д. Н., Кучинская, Т. Н.	2021	Межкультурное взаимодействие как фактор инновационности (на материалах китайской культуры). // Манускрипт.	№ 6	https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnoe-vzaimodeystvie-kak-faktor-innovatsionnosti-na-materialah-kitayskoy-kultury
Стернин, И. А.	2000	Понятие коммуникативного поведения и методы его исследования. // Русское и финское коммуникативное поведение. С. 4–20.	Вып. 1	Воронеж: ВГТУ.
Стернин, И. А.	2003	К разработке модели контрастного описания национального коммуникативного поведения // Аксиологическая лингвистика: проблемы коммуникативного поведения. С. 7–17.		Волгоград: Перемена.
Сухарева, Е.Е., Шурлина О.В.	2013	Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации. // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. С. 166–169.		https://cyberleninka.ru/article/n/lokalizatsiya-sayta-kak-forma-mezhkulturnoy-kommunikatsii/viewer
Тер-Минасова, С. Г.	2008	Язык и межкультурная коммуникация		Москва: Слово. http://www.ffl.msu.ru/research/publications/terminasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf
Тлостанова, М. В.	2012	Постколониальная теория, деколониальный выбор и освобождение эстетизма. // Человек и культура. С. 1–64.	№ 1	https://enotabene.ru/ca/article_141.html https://syg.ma/@riedaktsiia-akrateia/postkolonialnaia-teoriia-diekolonialnyi-vybor-i-osvobozhdeniie-estiezisa
Шенгерюте, Й., Макарова, В.	2019	Экспериментальное сопоставительное исследование образа врага в русском и литовском языковых сознаниях. // На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования. Сборник научных статей I Международной научно-практической интернет-конференции 3 декабря – 17 декабря 2018 года. Под ред. А. К. Шевцовой. С. 70–75.		
Якобсон, Р. О.	1985	Речевая коммуникация. Язык в отношении к другим системам коммуникации. // Избранные работы. С. 306–330.		Москва: Прогресс
Chodzkiene, L.	2010	Laiko sampratos interpretacija skirtingos kulturose. // Verbum. P. 63–74.	№ 1	https://www.researchgate.net/publication/330720345_Laiko_sampratos_interpretacija_skirtingos_kulturose
McCluhan, M.	1964	The Medium is the Message. // Understanding Media: The Extensions of Man.		https://web.mit.edu/allanmc/www/mcluhan.mediummessage.pdf
Leonaviciene, A.	2013	Teorinés vertimo paradigmos raida ir dabartis. // Kalbų studijos. P. 25–31.	№ 22	https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKewjupNab6NKBAXXegv0HHWF9DswQFnoECBsQAQ&url=https%3A%2F%2Fkalbos.ktu.lt%2Findex.php%2FKStud%2Farticle%2Fview%2F3279%2F2637&usq=AOvVaw17UIIGPoz8hstCkJtV2G&opi=89978449
Makarova V., Shulus A.	2020	Means of Creating the Media Image of a Candidate to the Post of Mayor through Contextual Argumentation	№ 37 (42)	https://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus/article/view/17053/16181

		(on the materials of the texts about the 2018-2019 elections in Moscow, Vilnius and Belgrade). // Respectus Philologicus. P. 22-34.		
--	--	---	--	--

Обновлено 30.09.2023.